



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije				akad. god.	2022./2023.					
Naziv kolegija	Europske institucije i međunarodne organizacije				ECTS	3					
Naziv studija	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti										
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA	<input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE			
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			francuski			
Početak nastave	u skladu s akademskim kalendarom Sveučilišta u Zadru				Završetak nastave			u skladu s akademskim kalendarom Sveučilišta u Zadru			
Preduvjeti za upis	Kolegij mogu upisati svi studenti koji su upisani u III semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljstvo										
Nositelj kolegija	izv. prof. dr.sc. Larisa Grčić										
E-mail	lgrcic@unizd.hr				Konzultacije		Ponedjeljak od 12:00 do 14:00 h (146)				
Izvođač kolegija	izv. prof. dr. sc. Larisa Grčić										
E-mail	lgrcic@unizd.hr				Konzultacije						
Suradnici na kolegiju											
E-mail					Konzultacije						
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Na razini kolegija, nakon odslušanog kolegija studenti će moći: 1) navesti i objasniti institucionalne specifičnosti, funkcioniranje i politika EU-a 2) navesti i objasniti funkcioniranje struktura EU-a vezanih za prevođenje 3) navesti druge europske i međunarodne organizacije i objasniti njihov ustroj 4) poznavati temeljne pojmove francuskog jezika prava.										
Ishodi učenja na razini programa	Na razini programa, nakon odslušanog predmeta studenti će moći: 1) poznavati i moći raspravljati o europskim institucijama, njihovom ustroju, aktualnim politikama te prevodilačkoj djelatnosti, služeći se prikladnom terminologijom 2) poznavati i moći raspravljati o drugim europskim i međunarodnim organizacijama 3) moći se prijaviti na stručnu praksu, staž, natječaj za radno mjesto u europskim institucijama i drugim međunarodnim organizacijama 4) poznavati temeljne pojmove francuskog jezika prava										

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave i predane domaće zadaće				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno				
Opis kolegija	Temeljni cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata s institucijama i funkcioniranjem Europske unije, kao i s nekim drugim europskim i međunarodnim organizacijama (UN, Vijeće Europe, OESS itd.). U okviru kolegija studenti će učiti o nastanku i općem kontekstu EU integracija, obilježjima pravnoga okvira EU, institucijama EU, informiranju o EU, terminologiji i žargonu EU, s posebnim osvrtom na prevodilačku djelatnost u europskim institucijama, mogućnostima zapošljavanja i stažiranja na prevodilačkim poslovima. Studenti će također samostalno pripremati usmena izlaganja o pojedinim temama. Seminarski dio kolegija sadrži praktične vježbe analize, sažimanja, post-editinga i prevođenja autentičnih tekstova i usvajanje pojmovnih i jezičnih struktura iz francuskog jezika prava.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Uvodno predavanje: Kontekst nastanka i razvoj europskih integracija (literatura: http://www.europarl.europa.eu/news/fr/headlines/euaffairs/20170320STO6775_2/anniversaire-des-traites-de-rome-l-union-europeenne-fete-ses-60-ans)2. Povijest Europske unije (literatura: www.europa.eu)3. Temeljne europske institucije (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)4. Europsko vijeće i Vijeće EU (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)5. Europska komisija; profil prevoditelja u Glavnoj upravi za prevođenje (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)6. Europski parlament (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)7. Raspodjela kompetencija u Europskoj uniji (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)8. Sud Europske unije (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)9. Europski revizorski sud (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)10. Europski gospodarski i socijalni odbor i Odbor regija (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)11. Kolokvij12. Zapošljavanje i staževi za prevoditelje u europskim institucijama (izlaganje Epso) www.epso.europa.eu/home_fr13. Testiranje kandidata za zapošljavanje u institucijama EU (literatura: www.epso.europa.eu/home_fr)14. Međ. organizacije: Vijeće EU, UN, OESS;15. Međ. organizacije: Vijeće EU, UN, OESS). <p>Seminari:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Uvod. Plan rada. Obveze studenata.2. Rad na autentičnim materijalima (Découvrir les institutions de l'Union européenne)3. Rad na autentičnim materijalima (Comprendre les institutions européennes)4. Pravni jezik: glagolske kolokacije5. Sažimanje teksta, prevođenje kolokacija6. Izlaganje (Grandes figures européennes)7. Rad na autentičnim materijalima (Le projet de Constitution européenne)8. Rad na autentičnim materijalima (Le droit communautaire)				



	<p>9. Rad na autentičnim materijalima (L'élargissement et l'approfondissement de l'Union européenne) 10. Rad na autentičnim materijalima (La Charte des droits fondamentaux de l'UE) 11. Kolokvij 12. Rad na autentičnim materijalima (Exercice de présentation orale) 13. Rad na autentičnim materijalima (Post-editing) 14. Izlaganje (Međunarodne organizacije) 15. Izlaganje (Međunarodne organizacije) i zaključni razgovor</p>						
Obvezna literatura	<p>-Fontaine, P. (2010) <i>12 leçons pour l'Europe</i>. Europska komisija, Ured za službene publikacije Europskih zajednica, Bruxelles - Skupina autora (2008) <i>Hrvatska na putu u EU: od kandidature do članstva</i>, MVPIEU, Zagreb - Goffin, Roger (1994) „L'eurolecte: oui, jargon communautaire: non“, Meta vol. 39 / 4, str. 636-642 - Skupina autora: <i>Histoire de la traduction à la Commission européenne</i>, Office des publications de l'Union européenne, Luxembourg, 2010</p>						
Dodatna literatura	<p>- Mintas Hodak, Lj. (2004.) <i>Uvod u EU. Zagrebačka škola ekonomije i managementa</i>, Zagreb - Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije. (Novak, Jasminka ur.), Ministarstvo za europske integracije, Zagreb - Penformis, J.-L. (1998) <i>Le français du droit</i>. CLE International</p>						
Mrežni izvori	<p>-Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>. Europska komisija, Ured za službene publikacije Europskih zajednica, Bruxelles - <i>Rédiger clairement</i>, Commission européenne https://publications.europa.eu - Protière, G. (2011) <i>Fiches d'institutions européennes</i>. Ellipses. - https://europa.eu - https://www.touteleurope.eu/actualite/les-institutionseuropeennes.html - http://www.europarl.europa.eu/news/fr/headlines/euaffairs/20170320STO67752/anniversaire-des-traites-de-rome-l-unioneuropeenne-fete-ses-60-ans - http://eur-lex.europa.eu/summary/glossary/glossary.html?locale=fr - EPSO https://epso.europa.eu/home_fr</p>						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit						
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zad aće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski i rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici	
Način formiranja završne ocjene (%)	50% kolokvij, 50% seminar						
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-55		% nedovoljan (1)				
	56-65		% dovoljan (2)				
	66-80		% dobar (3)				
	81-90		% vrlo dobar (4)				
	91-100		% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo						
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je						



	<p>temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa Sveučilišta u Zadru</i>, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izriekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</i></u></p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------